Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zbliżcie się do Boga a zbliży się do was oczyśćcie ręce grzesznicy i oczyśćcie serca o rozdwojonej duszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżcie się do Boga, a zbliży się do was.\* Obmyjcie ręce,\*\* \*\*\* grzesznicy, i oczyśćcie serca,\*\*\*\* chwiejni.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zbliżcie się do Boga; i zbliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, i uczyńcie nieskalanymi serca, dwuduszni\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zbliżcie się do Boga a zbliży się do was oczyśćcie ręce grzesznicy i oczyśćcie serca (o) rozdwojonej duszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżcie się do Boga, a zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, wy, chwiejni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliżcie się do Boga, a on zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, ludzie umysłu dwoistego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybliżcie się ku Bogu, a przybliży się ku wam. Ochędóżcie ręce grzesznicy i oczyście serca, którzyście umysłu dwoistego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybliżajcie się do Boga, a przybliży się do was. Ochędożcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, umysłu dwoistego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpcie bliżej do Boga, to i On przybliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, uświęćcie serca, ludzie chwiejni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliżcie się do Boga, a zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, ludzie o rozdwojonej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżcie się do Boga, a On zbliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, i uświęćcie serca, hipokryci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżcie się do Boga, a On zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy! Oczyśćcie serca, ludzie wewnętrznie rozdarci! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybliżcie się do Boga, a On przybliży się do was. Oczyśćcie ręce, występni, i uświęćcie serca, rozdwojeni w duszy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżcie się do Boga, a on przybliży się do was. Oczyszczajcie ręce, grzesznicy, uświęcajcie serca wy, ludzie rozdartego ducha! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżajcie się do Boga, a On przybliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, i uświęćcie serca, ludzie rozdarci wewnętrznie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наблизьтеся до Бога, і він наблизиться до вас. Очистьте руки, грішники, і очистіть серця, двоєдушні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbliżcie się ku Bogu, a zbliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, oraz obmyjcie serca ludzie dwoistego umysłu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybliżcie się do Boga, a On przybliży się do was. Oczyśćcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, ludzie chwiejni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbliżcie się do Boga, a on zbliży się do was. Obmyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, niezdecydowani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zbliżcie się do Boga, a On zbliży się do was. Umyjcie ręce, grzesznicy, i oczyśćcie serca, obłudnicy! |

1. 1) <x>140 15:2</x>; <x>310 3:57</x>; <x>450 1:3</x>; <x>460 3:7</x>; <x>650 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. <x>20 30:19-21</x>; <x>480 7:3</x>, 19; w zn. przenośnym: zaprzestańcie lub odsuńcie się od podejrzanych moralnie spraw, por. <x>230 24:4</x>; <x>470 27:24</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 24:4</x>; <x>540 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 1:16</x>; <x>300 4:14</x>; <x>690 3:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) chwiejni, δίψυχος, lub: ludzie o rozdwojonej duszy, rozchwiani, niestali; <x>660 1:8</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>660 1:8</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przekład dosłowny. [↑](#footnote-ref-8)